

Cómo se construyen los géneros en los libros de ELE

[Ana María Bocca](#)

[Nélida Beatriz Vasconcelo](#)

anabocca@hotmail.com

beatrizvasconcelo@yahoo.com.ar

Resumen

El libro de texto es sin duda el recurso más visible en la clase de ELE, ya que articula los conceptos y orienta los contenidos. El auge del paradigma comunicativo en la enseñanza con su énfasis en la autenticidad y materiales reales han sido factores importantes para representar el lenguaje en toda su variedad y, por eso, se construye de códigos y tipos discursivos. Los libros de texto no imitan o piden prestado géneros en forma consistente sino que "absorben, digieren" elementos en distinta forma y grado.

El objetivo de esta presentación es informar sobre un proyecto de investigación que se desarrolla en la facultad de Lenguas, U.N.C., que explora los diferentes componentes del libro de texto para el aula de una LE. El marco teórico en que se fundamenta este proyecto son los postulados de la lingüística sistémico funcional (Halliday 1985- 1994) y Halliday y Matthiesen (2004). El desarrollo del proyecto ha alcanzado, actualmente, las siguientes etapas: relevamiento de aspectos lingüísticos y gráficos correspondientes a la portada, índice de contenidos, nombre de las unidades y de sus secciones, consignas y modos de diseño. Los aspectos gráficos que se relevaron son: las imágenes, los cuadros/tablas y los recursos de enmarcación o framing en inglés. Se codificaron datos sobre estos aspectos de seis libros de ELE. En este trabajo analizaremos los géneros empleados en los manuales de ELE y presentaremos ejemplos con el fin de crear conciencia en los docentes acerca de la necesidad de adoptar una mirada crítica en relación a los libros fundada en el desarrollo de competencias que no se limiten al campo estrictamente lingüístico.

Palabras clave: investigación-códigos-libros género.

Abstract

The textbook is undoubtedly the most visible in the ELE classroom resource, as it combines the concepts and content oriented. The rise of communicative paradigm in education with its emphasis on authenticity and real materials have been important to represent the language in all its variety factors and, therefore, is constructed discursive codes and types. Textbooks not imitate or borrow genres consistently but "absorbed, digested" elements in different ways and degrees.

The aim of this presentation is to report on a research project that is developed at the Faculty of Languages, UNC, which explores the different components of the textbook for the class of LE. The theoretical framework on which this project is based are the principles of systemic functional linguistics (Halliday 1985, 1994) and Halliday and Matthiessen (2004). The project development has reached at present the following stages: surveying linguistic aspects and graphs for the cover, contents, names of units and sections, slogans and design modes. The graphics aspects surveyed include images, charts / tables and resource framing framing or English. Data on these aspects of six books ELE were coded. In this paper we analyze the genres used in the manuals of ELE and present examples in order to create awareness among teachers about the need to take a critical look at the books based on the development of skills that go beyond the strictly linguistic acampo .

Keywords: research-codes-book genre.

Desarrollo

El libro de texto es sin duda el recurso más visible en la clase de ELE, ya que articula los conceptos y orienta los contenidos.

El enfoque comunicativo en la enseñanza de una LE pondera los materiales reales como recursos y son factores importantes para representar el lenguaje en toda su variedad y por eso se construye de códigos y tipos discursivos.

Los libros de texto no imitan o piden prestado géneros en forma consistente sino que conjugan elementos en distinta forma y grado.

Kress y van Leeuwen (1996, 2001), han realizado aportes teóricos que permiten considerar el problema de las nuevas modalidades de representación textual desde la perspectiva del discurso multimodal. Esta perspectiva incluye interpretaciones de los diversos códigos (imágenes, diagramación, colores, tamaños, sonidos) que participan en la representación textual, y requieren un modelo semiótico que fundamente el potencial del uso de códigos y diseños. Los autores mencionados proponen la "gramática del diseño visual" para la lectura de los significados de las imágenes, dado que la comprensión de estos significados es el foco central para la alfabetización visual.

Para los docentes de ELE es relevante la consideración de nuevas modalidades de representación de la información en el proceso de aprendizaje si se tiene en cuenta la jerarquía que ha tenido el texto escrito en los diseños pedagógicos de enseñanza.

Schnotz (2002) pone el acento en el destinatario del discurso multimodal y destaca la necesidad de que el estudiante se involucre cognitivamente, cuando afirma que

...las combinaciones de textos visuales y espaciales y otras formas de presentaciones visuales pueden apoyar la comunicación, el pensamiento y el aprendizaje solo si existe una apropiada interacción con el sistema cognitivo del individuo (p. 113).

La noción de género tiene una relevancia fundamental en la lingüística contemporánea. Esta tiene una larga tradición que se remonta a Aristóteles y su partición tripartita de las prácticas discursivas. Pero fue Bajtin (1978) quien propuso una visión abarcadora de los géneros del discurso con su distinción entre géneros primarios de la comunicación oral y los secundarios de las distintas esferas

de la actividad humana que reelaboran e integran los géneros primarios en un sinfín de combinaciones.

En los últimos 30 años el concepto de género se ha defendido en diferentes campos de la lingüística. Swales (1990) y Bhatia (1993) definen el género como evento comunicativo creado dentro de una comunidad comunicativa para realizar cierto propósito comunicativo.

En la lingüística francesa Adam (2001) declara que los géneros tienen un núcleo normativo relativamente estable y se pueden concebir en términos de "architextualidad" (relación entre un texto y las categorías genéricas) Separa Adam el concepto de género del de "tipología textual".mientras el género define el texto en su totalidad y en relación con la situación socioeconómica, las categorías tipológicas (secuencias que conforman un texto: descriptiva, argumentativa, etc.) se sitúan en un nivel menos elevado de la complejidad textual.

Los distintos autores que se han ocupado y desarrollado el concepto de género insisten más, según los casos, en los aspectos formales o en los sociodiscursivos, pero coinciden en una serie de rasgos específicos, entre los que cabe destacar:

a) El género es una clase, un modelo abstracto, una perspectiva que actúa como molde para el hablante y como horizonte de espera para los destinatarios o para los miembros de una comunidad discursiva específica; se caracteriza por una serie de rasgos convencionales, relacionados con los contextos sociales y comunicativos, e identificables en los diferentes niveles del análisis lingüístico. Es necesario distinguirlo de los conceptos de "registro" y "tipología textual", aunque la confusión entre género y tipología es bastante frecuente.

b) Las variaciones socioculturales pueden concretar cambios significativos en las pautas textuales: asimismo, se observa una tensión entre las restricciones impuestas por el marco genérico y la variación propia de un contexto determinado. Entre los factores perturbadores de mayor alcance en la actualidad, se destacan la comunicación a través de Internet y la multimodalidad, que han cambiado los esquemas tradicionales, creando nuevos géneros y modificando los existentes; la insistencia en los aspectos promocionales, entre otros rasgos. (Garzone, 2007)

Otros autores señalan otra categoría en la clasificación de los géneros, el macrogénero, este define productos tangibles, identificables sobre todo por el emisor y el canal utilizado, así como un propósito dominante, pero caracterizados por la hibridación de diferentes géneros, tipologías textuales, estilos, etc.; algunos

de ellos son exclusivos de una familia de géneros, otros pertenecen a familias diferentes.

El concepto de género ofrece un marco ideal para enfocar la extensa producción textual de los libros de una lengua extranjera. Es por ello que este proyecto investiga cómo se presentan los géneros en los libros de texto, cómo se combinan e interactúan con un propósito didáctico.

Metodología

El objetivo de esta presentación es informar sobre un proyecto de investigación, en el que somos integrantes del equipo que se lleva a cabo en la Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba y explora los diferentes componentes del libro de texto. El marco teórico son los postulados de la lingüística sistémico funcional (Halliday 1985- 1994) y Halliday y Matthiesen (2004). La perspectiva funcional toma en cuenta cómo la lengua crea significados y cómo permite intercambiarlos por medio de textos. La lengua permite la creación de las representaciones que conforman una cultura, sus condiciones de interacción y los textos son los medios que permiten llevarla a cabo. (Martín Menéndez, 2006, p. 10)

El desarrollo del proyecto ha alcanzado, actualmente, las siguientes etapas: clasificación de géneros en el libro de texto, relevamiento de aspectos lingüísticos y gráficos correspondientes a la portada, índice de contenidos, nombre de las unidades y de sus secciones, consignas y modos de diseño. Los aspectos gráficos que se relevaron son: las imágenes, los cuadros/tablas y los recursos de enmarcación. Se codificaron datos sobre estos aspectos de los siguientes libros de ELE: Aula del Sur 1 y 2; Español sin fronteras; Gente 2, Síntesis.

Resultados

Se dan a conocer los resultados obtenidos en esta etapa de la investigación y los aspectos gráficos que se relevaron fueron: 1) imágenes, los datos encontrados demuestran que la sección con la que se relaciona la imagen con mayor porcentaje (108%) es la lectura, seguida por el vocabulario (97%) y gramática (96%). Las imágenes se representan a color (149%) y se encuentran relacionadas con varias imágenes en la misma página (123%). También se constata que los participantes representados asumen una posición frontal y de esta forma se garantiza la interacción con el lector.

2) Los recursos de enmarcación (43%) focalizan la información apoyados por el uso del color y la forma rectangular (45%), estas cualificaciones de las imágenes orientan la lectura de la página.

3) El tamaño de las imágenes que predomina es $\frac{1}{4}$ (84%) y se relacionan directamente con el aspecto verbal (149%) para cumplir con una función explicativa y son representadas con la fotografía. Otro aspecto significativo es la frecuencia del uso de la tipografía sin variación de tamaño (363), de esta manera el tratamiento de la información es preciso y colabora con el alumno extranjero para el logro de la comprensión.

Al incorporar un género en el libro de texto, a pesar de todos los intentos por mantener fidelidad al texto original, se produce una transformación. Independientemente de cuál fuese el recorte de realidad que se pretenda traer al libro el material introducido pasa a cumplir otra función social directamente relacionada con la enseñanza, formando parte del macro-género "libro de texto". Es a partir de esta concepción de texto como un macro-género que alberga numerosos géneros que se realizó la siguiente clasificación:

El análisis realizado de los géneros utilizados en los libros de texto seleccionados, indican que: a) se utiliza una mayoría de *géneros adaptados*, que son aquellos que ingresan al libro de texto con escasa manipulación por parte de los autores/diseñadores del libro. Pretenden ser 'réplicas' de textos de la vida real, tales como extractos literarios, mapas, fotos, entradas de diccionarios, etc. ; b) otros, con un porcentaje inferior al anterior es ocupado por los *géneros simulados* que se caracterizan por presentar rasgos visuales y /o discursivos de un determinado género de la vida real (Ej. menú) pero han sido creados para el libro; c) por último, se encuentran los *géneros auténticos* que ingresan al libro de texto con escasa manipulación por parte de los autores/diseñadores del libro. Pretenden ser 'réplicas' de textos de la vida real, tales como extractos literarios, mapas, fotos, entradas de diccionarios, etc.

El análisis realizado en los libros de texto pone en evidencia el cuidado que hay que tener a la hora de diseñar materiales; como diseñadores de estos hay que tener coherencia y autonomía. Los datos encontrados indican que el propósito del uso de estos recursos está orientado a guiar al lector-estudiante extranjero en el aprendizaje de español.

Conclusión

Los resultados obtenidos tienen el propósito de crear conciencia en los docentes acerca de la necesidad de adoptar una mirada crítica a los libros fundada en el desarrollo de competencias que no se limiten al campo estrictamente lingüístico sino que la identificación de características semióticas relevantes ponen a la luz problemas de comunicación que derivan de los aspectos contextuales de los recursos didácticos.

Bibliografía

- ADAM, J.M. (2001). *Linguistique textuelle. Des genres de discours aux textes*. Paris: Nathan
- BAJTIN, M. (1978 [1998]). *Estética de la creación verbal*. 8ª edición. Madrid. Siglo XXI
- BHATIA, V.K. (1993). *Analysing Genre: Language in Professional Settings*. London. Longman.
- CLAVIJO, A., y QUINTANA, A. (2004). *Maestros y estudiantes escritores de hiperhistorias. Una experiencia pedagógica en lengua materna y en lengua extranjera*. Bogotá: Colección Textos Universitarios, Universidad Distrital Francisco José de Caldas.
- COPE, B. y KALANTZIS, M. (Eds). (2000). *Multiliteracies. Literacy learning and the design of social futures*. Londres: Routledge.
- FARIAS, M. y ACEVEDO, I. (2008). *El rol de los gestos en el discurso multimodal de estudiantes de inglés como lengua extranjera*. En M. Farías y K. Obilinovic (Compiladores), *Aprendizaje multimodal/ Multimodal learning* (pp. 97-110). Santiago: Publifahu-USACH.
- GARZONE, G. (2007). "Genres, multimodality and the World Wide Web: theoretical issues" en G. Garzone, G. Poncini y P. Catenaccio (eds.) *Multimodality in Corporate Communication*, 15-30. Milano: Franco Angeli
- CALVI, M. V. *Los géneros discursivos en la lengua del turismo: una propuesta de clasificación*. Recuperado de http://www.aelfe.org/documents/01_19_Calvi.pdf
- JEWITT, C. (2005). *Multimodality, "reading", and "writing" for the 21st Century*. Discourse: Studies in the Cultural Politics of Education, Vol. 26, N°3, pp. 315-331.
- KRASHEN, S. (1982). *Principles and practice in second language acquisition*. New York: Pergamon.
- KRESS, G. R. (1997). *Visual and verbal modes of representation in electronically mediated communication: the potentials of new forms of text*. En Snyder, I. (Ed.), Page

to screen (pp. 53-79). Londres:Routledge.

_____ (2003). *Literacy in the new media age*. New York: Routledge.

KRESS, G. R. y VAN LEEUWEN, T. (2001). *Multimodal discourse: The modes and media of contemporary communication*. Londres: Edward Arnold.

_____ (1996). *Reading images. The grammar of visual design*. Londres: Routledge.

LARSEN-FREEMAN, D. (2003). *Teaching language: From grammar to grammaring*. Boston: Thomson-Heinle.

MARTIN MENENDEZ, S. (2006) *¿Qué es una gramatical textual ?* Buenos Aires. Littera.

PERONARD, M. (2007). *Lectura en papel y en pantalla de computador*. En Revista Signos, 40(63) 179-195.

SCHNOTZ, W. (2002). *Towards and integrated view of learning from text and visual displays*. Educational Psychology Review, Vol 14, Nº 1, 101-120.

_____ (2005). *An integrated model of text and picture comprehension*. En Mayer, R.(Ed), *The Cambridge handbook of multimedia learning* (49-70). New York: CUP.

SWALES, J.M. (1990). *Genre Analysis*. Cambridge: Cambridge University Press.

Ana María Bocca

Mgter en Enseñanza de español como lengua Extranjera. Profesora titular de gramática del texto español y principios de contrastividad .F.L.U.N.C. Profesora de español para extranjeros en la Secretaría de Extensión de la Facultad de Lenguas U.N.C Profesora de español del programa PECIA de la Pro Secretaría de Relaciones Internacionales de la Universidad Nacional de Córdoba

Nélida Beatriz Vasconcelo

Magister de Enseñanza de español como lengua extranjera F.L.U.C. Profesora titular de Didáctica del español lengua materna y extranjera. Profesora Titular del Taller: prácticas de la comprensión y la producción lingüísticas III. Facultad de Lenguas U.N.C. Profesora de español lengua extranjera. Secretaría de Relaciones Internacionales. Facultad de Lenguas. U.N.C. Profesora de español del programa PECIA de la Pro Secretaría de Relaciones Internacionales de la Universidad Nacional de Córdoba

[Subir](#)